

ТАРАС ШЕВЧЕНКО И ЯНКА КУПАЛА

С самого начала творческого пути Янка Купала весьма внимательно изучал произведения передовых писателей братских народов, проявляя к ним чувства признания и дружбы.

Янка Купала отмечал влияние на его позицию Т.Г.Шевченко. "Украинскую литературу я люблю, — писал Янка Купала, — Объясняется это, я думаю, одинаковым социальным и национальным положением белорусского и украинского народа в прошлом. Кроме того, украинская литература сумела выявить в прошлом и настоящем думы и надежды своего народа. Из украинских поэтов больше всего люблю Шевченко". /Янка Купала. З аутабляграфічных матэрыялов /Е.Мазальков. Янка Купала. Мінск. 1951г. стр.76/.

Янка Купала в поэме "Тарасова доля" посвященной 125-летию со дня рождения великого Кобзаря, показал историческую роль Т.Г.Шевченко для развития общественного движения и культуры трудящегося народа.

В этом замечательном произведении, которое передавалось по радио из Киева — в 125 годовщину со дня рождения Шевченко. Янка Купала, изображая тяжелый жизненный путь Шевченко, вспоминает его раннее знакомство с Белоруссией — во время путешествия в Петербург в качестве казачка помещика Энгельгардта/, его сочувствие подневольному белорусскому народу.

Янка Купала подчеркивает братскую близость Шевченко трудящимся Белоруссии.

4

"Беларускія бярозы
Абапал гасцінца
Калыхалі думкі шумам
Хлапчуку - украінцу.
Боршумеу яму над вухам,
Булькалі крынідн, -
Маладому, дасціпному
Было чым здзівіцца.
Бачыу убогія хаціны,
Крытыя саломай
Людзей бачыу паднявольных,
Што у сябе дома.

Тарас Шевченко в 15 летнем возрасте принужден был путешествовать в Вильно из села Кирылавка на Киевщине, в котором проживали все его родные - принадлежащие помещику Энгельгардту.

Дело в том, что этот помещик в 1829 году был адъютантом Виленского генерал-губернатора Римского-Корсакова и жил в Вильне. Он затребовал для себя больше прислуги. И вот в числе последней был Тарас Шевченко. По дороге из Киева в Вильно - он узнавал о разных исторических героях: Соловье-разбойнике, Кульневе, Кутузове, казаке Платова и других.

Пройдя Украину, он "подорожничал" с обозом за своим помещиком по Белоруссии: через Речицу, Жлобин, Бобруйск, Игумен и Минск. Свои впечатления о Белоруссии поэт отразил в повести "Музыка" /1855г./.

Он писал: "По причине приближения к краю всегда голодному - это значит к Белоруссии - то от города везли за ними достаточны запас печеного хлеба".

"Так, наприклад, калі яны праходзілі каля ^усвят, ды замест таго ^{то} ^кнаб арыштаваным падать міластыню, нашоуп хлапчу^коу кінутся да арыштаваных ^у і пачау прасіць хлеба... Голад не ведае сораму".

Тарас Шевченко назвал Беларусь того времени краінаю "пракленау і плачу". Он проходил через места, где была могила легендарного героя отечественной войны 1812г. казака Платова /около села Даш^каўка Вейняжскага сельсовета Могилевского района/, замученного французскими интервентами. Кроме того Тарас Шевченко проходил по Белоруссии вместе с Евгением Граб^кіным в 1843г., по пути из Петербурга на Украину в период учебы в Академии художеств.

Третий раз он проезжал через Белоруссию в 1847г. под стражей, как арестант.

После возвращения его из ссылки в Петербург он был в большой дружбе со скульптором белоруссом Михаилом Міке^шыным, автором памятника Богдану Хмельницкому в Киеве, поставленному в 1888г. /см. газету "Літаратура мастацтва" № 10, 8 ^{сік}заўніка 1946г. см. статью "Тарас Шевченко"/.

Т. Шевченко родился 25 февраля 1814г. в селе Кирилловка Звенигородского уезда Киевской губернии, в имении помещика П.В.Энгельгардта, он был сын крепостного крестьянина. В своей автобиографии Т. Шевченко рассказывает при каких обстоятельствах ему пришлось жить в Вильно.

Помещику П.В.Энгельгардту, только что наследовавшему
достояние побочного отца своего, понадобился расторопный
мальчик, и оборванный школяр-бродяга попал прямо в типо-^к
вую куртку, в такие же шаровары и, наконец, в комнатные ка-
зачки. В должности казачка он втихомолку срисовывал украден-
ным у конторщика карандашом картины Суздальской школы, укра-
шавшие панские покои. Странствуя с обозом за своим дидычем
в Киев, Вильно и в Петербург, на постоялых дворах край он
изображения разных исторических героев, как-то: Соловья-раз-
бойника, Кульнева, Кутузова, казака Платова и прочих с наме-
рением скопировать их на досуге точь-в-точь. Случай и до-
суг представился в Вильне. Это было в 1829 году, декабря 6.
Пан и пани уехали в "Фесурсь" на бал, в доме все успокои-
лось, уснуло. Тогда он развернул краденные сокровища и, вы-
брав из них казака Платова, принялся благоговейно-тщательно
копировать. Уже дошел до маленьких казачков, гарцующих около
дужих копыт коня казака Платова, как растворилась дверь -
пан и пани возвратились с балу. Пан с остервенением выдрал
его за уши, надавал пощечин, за то, дескать, что он мог не
только дом-город сжечь. На другой день пан велел кучеру
Сидорке выпороть его хорошенько, что и было исполнено су-
губо /Тарас Шевченко. Новна збирка творив в пяти томах.
Том пятый. Киев. 1939/. Академия наук УССР. Институт
Української Літератури М.П.Г.Шевченка стр. XXXIY из авто-
биографии/.

Во втором томе сочинений Т.Шевченко, изданном в 1939г.
в Киеве "Державним літературним видавництвом" /Академия
наук УССР. Институт Украинской литературы М. Т.Шевченко/

помещено стихотворение, которое начинается словами:

"У Вільні, городі преславнім,
Оце случилось недавно.
Ще був Фоді ... От як на те
Не вбгаю в віршу цього слова...
Тоді здоровий - прездоровий
Зробили з його лазарет,
А бакалярів розігнали
За те, що шапки не ламали.
У Остріи брамі. Дурня знать
По походу. Отже назвать,
Їбогу, я його не вмію,
Того студента. Що ж нам діять?"

В этом стихотворении речь идет о Виленском университете, который после польского восстания /1830-1831гг./ был переоборудован в лазарет. А "бакаляри" - это студенты, разогнанные за то, что они не снимали шапки у "Остра брама" - где находилась местная икона "Богородицы", пред которой проходящие должны были "скидати шапки".

Т. Шевченко описывает любовь литовского студента к местной еврейской девушке, трагически погибшей.

Несомненно, что сюжет этого стихотворения отразил наблюдения Т. Шевченко во время пребывания в Вильне.

Янка Купала с первых лет своей поэтической деятельности и почти до последних лет своей жизни проявлял исключительно большой активный интерес к творчеству Тараса Шевченко.

Но и великий Кобзар Украины был первым украинцем,

6

который заинтересовался первыми проблесками белорусской литературы. Тарас Шевченко, живя в Петербурге, познакомился в 1839 году с белорусским литератором Яном Бар^цчэуск^им. Возле Бар^цчэуского собирались тогда и другие белоруссы, и вот все они под влиянием Бар^цчэуского стали интересоваться Белоруссией и решили печатать свои произведения. Шевченко, познакомился со всеми этими белоруссами и просил их, чтобы читали ему свои белорусские произведения, и особенно заинтересовался народными белорусскими песнями. Один из молодых белоруссов Подб^ер^ский знал много песен; он спел их Шевченко и кроме того читал ему все белорусские произведения Бар^цчэускаго и перевод Маньковского украинской Эне^иды Котляр^усского. Народные песни понравились Шевченко, искусственные художественные произведения он немного критиковал, сказав, что в них мало чисто народного элемента.

Об энэ^иде Маньковского Шевченко заметил, что это произведение содержит наиболее чисто белорусский элемент и что в виду этого он больше интересуется этим произведением. После этого Шевченко призывал белоруссов, чтобы не бросали своей работы для народа и что их труд, несмотря на тяжелые условия, не пропадет даром и следы этого труда останутся. Есть указания, что Шевченко и в последующее время интересовался белорусской литературой.

*/Росц^ник літэ^рац^кі выд^ае Р^оман^а П^одб^ер^скі Р^етэ^рбург
1843. стр.216, стр.202-204. /Наша Новь № 8, 1911г. стр.118/.*

Под влиянием "Кабзара" стал писать янка Купала, как

7

он сам подтверждает в своих письмах на Украину. /Газета ли-
таратура і мастацтва № 10, 1947г. ст. Д. Касарына "Тарас Шей-
чэнка на Беларусі" /.

Студенческая молодежь Петербурга в 1909г. отмечала
день рождения - (25 лютаго) украинского поэта Тараса Шевченко.
Студенты Петербургских высших учебных заведений, объединенные
в украинское землячество, устроили в этот день концерт - ве-
чер. На этом вечере докладчики вспоминали заслуги Т. Шевченко
пред народом Украины, читали его произведения. Студенческий
хор исполнил песни Шевченко. Высказать свое глубокое уважение
великому народному поэту пришли и представители Белорусского
научно-литературного кружка студентов Петербургского универ-
ситета и белорусского издательства "Загляне у нашэ ваконца".
К бюсту Шевченко белоруссы и литовцы возложили венки. Венок
от белорусских организаций был с надписью "О, слауны Украинчэ,
сын верны народу! Прымі, брат, і наш беларускі прывет". За-
тем представитель белорусского издательства, известный пе-
тербургский педагог Л. С. Севрук, выступил с речью, в которой

x/ Примечание. Л. Севрук написал предисловие к одной из
первых книг Якуба Коласа "Другое чытанне для дзяцей
беларусаў. П. 1910. В предисловии к книге, хотя и до-
вольно скромно, определяется цель издания: "Кейска
было б табе саусі м, каб ты не меў кале сябе у скрынцы
ксёнжачки, у каторай на тваей родней мове апісана усе,
што бачну і чуу на своей роднай старонцы", предисловие
оканчивается известными словами Т. Шевченко /в Бело-
русском переводе/ "Учыцца, браты мае, учыцца, чытай-
це, у чужое пазнавайце свайго не цурайцеся!"

8

Л.С.Севрук состоял членом издательства "Загляне солнце у наше оконце". Он в то время заведывал учебной частью Петербургского Сидотского института. Л.С.Севрук пользовался большим авторитетом как педагог естествозна-
ник. Он был автором книги "Начальный курс естествозна-
ния". Книга для учащихся. СПб. 1910г. 649 стр. Курс
составлен применительно к "Методике начального курса
естествознания" того же автора. Книга Л.С.Севрука
богато снабжена наглядными иллюстрациями, ярко иллюстри-
рующими неживую и живую природу.

ярко охарактеризовал борьбу народов за свое освобождение,
закончив чтением стихотворения Янки Купалы "Памяці Шевчэнкі"

Это стихотворение было оглашено т.Севруком 25 лютаго
1909 в зале, переполненном студенческой молодежью Петербурга
хотя автор написал его в Вильне - в начале этого года.

Это стихотворение Янки Купала заканчивалось словами:

"Дух збудзіу свайму народу
Сваім гучным словам,
Навучыў любіць свабоду,
Родны край і мову.

Яго "Бацькам" ахрыціла

Памятна Украина.

Эх! і нам будзь бацькам мілым,

Украінча слауны!

Пльвучы у даль, твая песня

Гасцінцам ня вузкім,

Нашла одгалас наўсьня

Усердзі беларускім.

/Наша Ніва. Вильно № 11, 1909.12/Ш/.

9

В 1914г. отмечалась столетняя годовщина со дня рождения Шевченко. Царские власти запретили чествовать поэта.

"Запрещение чествования Шевченко, - писал В.И. Ленин в статье "К вопросу о национальной политике" - было такой превосходной, великолепной, на редкость счастливой и удачной мерой с точки зрения агитации против правительства, что лучшей агитации и представить себе нельзя. Я думаю, что все наши лучшие социал-демократические агитаторы против правительства никогда не достигли бы в такое короткое время таких головокружительных успехов, каких достигла в противоположительном смысле эта мера. После этой меры миллионы и миллионы "обывателей" стали превращаться в сознательных граждан и убеждаться в правильности того изречения, что Россия есть "Тюрьма народов" /Ленин. Сочинения. Т. XUP, стр. 324-325/.

Студенты Петербургского университета, объединенные в землячества, ежегодно устраивали концерты-вечера в пользу нуждающихся товарищей. Студенты-украинцы также ежегодно устраивали свои вечера, на которых декламировали лучшие произведения Т. Шевченко, пели народные украинские песни, плясали народные танцы.

Мне пришлось быть на одном заседании отделения русского языка и изящной словесности Академии наук, посвященном творчеству Тараса Шевченко. На этом заседании выступал с докладом известный литературовед ^{Д.Н.} Овсяннико-Куликовский. Указав на характерные особенности творчества Т. Шевченко, он подчеркнул сочетание в его произведениях яркой образности

и музыкальности. Он попытался определить творчество Т. Шевченко как исторический романтизм, определяя его как неосуществимое мечтанье. Он сказал "поэзия Шевченко - это в "похоронный ^{звон} ~~звон~~". Тотчас же как только прозвучали эти слова кадетствующего профессора - в этот миг в последних рядах ^{деревь} концертзала Академии наук, где находилась студенческая молодежь, раздался пронзительный свисток протеста.

Седовласый профессор ^{Д.Н.} Овсянико-Куликовский вздрогнул и тотчас резко изменил свой тон. Пытаясь выйти из неудобного положения, он сказал: "Но этот похоронный звон превратится в воскресный благовест".

Вспоминая об этом эпизоде ~~студенты~~ в Белорусском научно-литературном кружке на одном из собраний студенты возбужденно хохотали и отзываясь об этом профессоре, что он "выкручивается "як вьюн".

Профессор Д.Н. Овсянико-Куликовский писал, что "язык Пушкина, Лермонтова, Добролюбова, Л.Н. Толстого и т.д. - язык высокой поэзии, великой литературы.

Необходимым условием его жизнеспособности и его дальнейшего развития, как всегда в этих случаях, является сохранение тех родников, из которых образовался этот могучий поток, т.е. народных языков /великорусского, малорусского, белорусского с их наречиями/. Литературная обработка этих последних, т.е. развитие местных, преимущественно народных литератур, имея огромное просветительное значение, в то же время расчищает "родники", не дает им засариваться или застаиваться" /Д.Н. Овсянико-Куликовский. Соб. соч. "Гоголь" - т.1. изд. 5. М. Государ. изд. 1923г., стр. 128/.

71

Прочитав эти строки и ссылаясь на них, я запросил Д.Н.Овсяннико-Куликовского его мнение о дальнейшей судьбе белорусского языка и белорусской литературы. На этот запрос он ответил письмом, в котором он сообщал, что не знает белорусского языка и белорусской литературы и что вопрос о судьбе того или иного языка и той или иной местной литературы - "дело грядущего, которое предвидеть или предопределить нам не дано".

Он вполне определенно высказался как агностик, причем в ответном его письме чувствовался элемент раздражения.

В 1909г. в двух стихотворениях, посвященных памяти Шевченко - Янка Купала впервые с гордостью заявляет о том, что песня Шевченко нашла полный отклик в "сердце белорусской Янка Купала - и спустя 30 лет - в 1939 году продолжает развивать свою мысль об одновременном влиянии поэзии Шевченко в Белоруссии и на Украине.

Эта мысль Янки Купала отражены в его поэме "Тарасова доля" /1939г./

" Чаму у сэрцы беларускім
Песня Тарасова
Адгукнулася, запела
Зразумелымі словам?
Чаму вецер з Украіны
Здумкаю крылатай
Далятаў да Беларусі
шумеу над хатай?
Бо йшла доля беларуса
З доляй украінца
Аднальдова - у поце, у слёзах,
Церневым гасцінцам.

В.И.Ленин подчеркивал значение национально-освободительного движения украинского и белорусского народа...

✓ — (?) /Ленин. Соч. т. 23, стр. 27-28/.

Неоднократно Янка Купала возвращался к украинским темам, например, он создал произведение "Бандароука", показав в нем народный образ неподкупной простой женщины, которая негионет от руки пана Патоцкаго:

"Весць аб смерці Бандарауны
Скрозь пайшла, як мора,
Зашумела Украина,
Гора панам, гора!
.....
Задымелі у пажарах
Панскія сядзбы,
Палілася краў ракою
На луці, на кібы...

Барыс Бурьян в статье "Пачуцце" ^{аўзінай} адэтнай сямьі " / журн. "Польмя № 6, 1952 стр.148/ считает, что имеются предположения, что в основу этой песни положен исторический факт, а сама песня распевалась повстанцами во время крестьянских восстаний на Украине в XVIII столетии, воодушевляя народ на борьбу. Несомненно, что поэма, созданная на основе такой песни, проникая в душу угнетенного крестьянства, призывала его к активной борьбе с угнетателями: "Гора панам, гора!"

Янка Купала еще до Великой Октябрьской революции подчеркивал в своих произведениях тему дружбы народов, одновременно он активно интересовался этнографией и изучал жизнь и творчество братских народов и в особенности украинского народа. В своих автобиографических заметках Янка Купала писал:

" Як рана я уведаў Шэуцэнку? Докладна не памятаю, але ужо у Вільна я Шэуценку добра ведаў, переклаў яго назнаеміўся з крытыкай аб яго творчасці ... Ці рабіў уплыў Шэуценка на маю тварчасць - цяжка сказаць... Магчыма у некаторых маіх вершах ёсць водзукі ^{до} паэзіі, але у якіх іменна - не ведаю.

Украінскую лтаратуру я люблю. Тлумачыцца гэта, я думаю, аднолькавым сацыяльным і нацыянальным становішчам беларускага і украінскага народа у мінулым.

Да таго ж украінская літаратура здолела выявіць і цяперашнім думам і настроям свайго народа. З украінскіх паэтаў больш за усе, вядома, люблю Шэвчэнку, а сучасных - Тычыну.

Асабістыя адносіны з паэтамі украіны завядаліся у мяне у 1928 годзе у часе майго прабывання у Харкові. Адносіны гэтыя пашырыліся, калі украінскія паэты мінулай вясной былі у Мінску". С первых лет своего творчства Янка Купала цікавіўся произведениями Т.Шевченко и неоднократно посвящал свои произведения "Кобзару" Украины, - завершая их такими произведениями как стихотворение "Украина", в котором он создал образ СССР.

Наиболее ярким было выступление Янки Купала в дни 125 летней годовщины со дня рождения великого Кобзара Т.Г.Шевченко. Янка Купала был участником этого юбилейного торжества и выступил на пленуме правления СПП, посвященном этой дате - в Киеве. Это выступление Янки Купала "Памяці Т.Г.Шевченкі" - передавалось по радио и взволновало многие миллионы слушателей. Янка Купала в

14
этом выступлении указал на значение Т. Шевченко для народа СССР: Он говорил: "Нам беларуссам, а сабліва родное драгое гэта бяссмертнае імя."

"Лёс нашага народа быў цесна ўвязаны з лёсам Украіны, таксама як і з лёсам вялікага братняго русскаго народа. Таксама, як і украінскі народ, стагнаў наш народ пад прыгнётам польскіх паноў і царызма. Таксама пакутваў наш народ на сваёй зямлі, як пакутвалі другія, прыгнечаныя царызмам народы."

Калі невыказна цяжкая няволя гнула працоўнага беларуса да зямлі, ён спяваў сумную песню Тараса:

"Рече та стогне Дніпр широкий
Сердитый витеp завиваф...

А Калі гора часова заходзіла
наступалі хвіліны радасці,

Беларус спяваў:

"Від села до села

Танці та музыка.

Калі ж у дуты беларуса нарадзі-

жалася вялікая вера у будучыню, тады ён, як клятву, дадзеную на магілках бацькоў, паўтараў:

Поховате та ^{вста} веровайте,

Кайдани порвіте

Ў вражью злою кровью

Волю окропіте...

Так, не з кніг, а праз народ, яшчэ ў дзяцінстве

пазналі мы творчество Тараса Шэучэнкі. ^{Ці} Прэмныя, непісь-
менныя селяне спявалі песні Тараса Шэучэнкі, не ведаючы,
хто іх складаў. Песня Шэучэнкі безназойна жыла ў бела-
рускім народзе многія дзесяткі гадоў.

Вялікая Кастрычніцкая рэвалюцыя дала магчымасць
усім народам савецкага Саюза пазнаць глыбіню прыгожасць
паэзіі геніяльнага Шэучэнкі ва ўсёй ~~яе~~ паўнаце.

Яго паэзія стала усенародна любімай ва ўсіх кутках
Савецкага Саюза.

На нашай беларускай зямлі Тарасава песня гучыць на
поўны голас. Нашы паэты вучацца на яе прыкладах, любяць
яе шануюць. Яны далі нашаму народу магчымасць паўнаце
яе сілу і прыгожасць на беларускай мове. Вялікая партыя
Леніна-Сталіна, наш мудры і любімы Сталін зрабіў шчас-
ным жыццём нашых народаў.

У нашай краіне не будзеца камунізм. Горда расцві-
ла сацыялістычная Украіна. Здзейсніліся мары Шэучэнкі аб
братэрстве паміж народамі!"

Ад мя беларускага народа Янка Купала стварае на
звычайны помнік Тарасу Шэучэнку.

Ходзіць гоман на Украіне
У святочных шатах
Гаманіць Дняпро^{са} ст^анам
Аб вялікім святу ...

Тую долю, што калісьці
Тарас напярарочыў,
Тую долю чуць вуты,
Бачаць ясны вочы.

16

Тая воля, на якую
Тарас спадзяваўся,
Загуляла у буйным стэпе
Сонцам абвілася.

Быццам у адказ на неутручы ^{— Міруцькі} "Заповіт" создает белорусский поэт, переключается с великим Кобзаром Украины, показывая сходство жизни белорусского трудового народа и участие его в общей борьбе против угнетателей трудящихся.

В заключении поэма Янки Купала знау звертацца да вялікага Кобзара.

В автобиографических материалах Янка Купала писал в 1928 году:

"Украинскую литературу я люблю. Объясняется это, я думаю, одинаковым социальным положением белорусского и украинского народа в прошлом. К тому же, украинская литература сумела выявить в прошлом и настоящем думы и чувства своего народа. Из украинских поэтов больше всех, конечно, люблю Шевченко, из современных — Тычину". Янка Купала неоднократно посвящал свои стихотворения Тарасу Шевченко...

Под руководством Янки Купалы и Якуба Коласа издан полноценный перевод "Кобзара" на белорусский язык. Кроме того Янка Купала дал переводы произведений Т.Г.Шевченко: "Сон", "Кавказ", "Кацярына", "Таполя", "Тарасова ночь", "ван Падкова", "Думка", "Ой вы, думы, мае думы" и др.

Эти переводы считаются лучшими образцами переводного мастерства.

17

Заканчивая поэму "Тарасова Доля" Янка Купала дает яркий образ советской Украины, призывая Кобзара взглянуть на ее достижения.

"Гэй, Тарас, каб ты збудз(уся,

Каб устау з маглы,

Ды зірнуу ты на Украіну,

Песняру наш мілы!

Ой, пабачыу - бы ты дз(уся

На стэпу шырокім!

Новай песняй прывітау - бы

Дняпро с(нявокі ;

Ані слез тых, ані горэ,

Ні цара, ні пана!

Эх, Кобзар, каб ты збудз(уся

На Украіну глянуу!

Это произведение Янки Купалы является ярким выражением дружбы народов Советского Союза.